

APPENDIX 1

Table 4.1

Data Analysis of Collocation Translation Errors In 20 English Abstract of Non-English Departement Students' Skripsi

Student	Indonesian Abstract	English Abstract	Lexical Collocation	Grammatical Collocation	Suggested Collocation	Source of Error
A	Dengan tujuan	With the aim to	-	G1	With the aim of	False cocept of hypothesis
	Kelas 10	X class	L6	-	10 th grade	Interlingual Transfer
	Media pembelajaran	Learning media	L6	-	Instructional media	Interlingual Transfer
	Mengembangkan media	Develop learning media	L6	-	Developing Instructional	Approximation

	pembelajaran				media	
	Program keahlian	Program	L6	-	Expertise program	Approximation
	Dimulai dari	Start by	-	G8	Start from	False cocept of hypothesis
	Desain produk	Produk design	L6	-	Design product	Ignorance of rule Restriction
	Dilengkapi dengan	Comes with	-	G8	Completed by	False cocept of hypothesis
	Dengan tipe	From type	-	G4	In type	False cocept of hypothesis
	Uji pemakaian	Usage test	L6		Test trial	False cocept of hypothesis
	Mendapatkan validitas	Get the validity	L1		Accept validity	Interlingual Transfer

	Pada pengujian	In testing of	-	G8	In a test of	Overgeneralization
	Pada uji coba	In usage test	-	G4	In trial	Interlingual Transfer
	Diterapkan pada	Applied to	-	G8	Applied in	False cocept of hypothesis
B	Penarikan kesimpulan	Conclusion	L1	-	Reach the conclusion	Approximation
	Pengambilan data	Collecting data	L6	-	Data collections	Approximation
	Data tidak tetap	The data is not fixed	L3	-	Unreliable data	Approximation
	Data tetap	a fixed data	L3	-	Reliable data	Approximation
	Keadaan statik	State of static	L4	-	Completely static	Approximation
	Pengambilan data	Data retrieval	L6	-	Data Collection	Interlingual Transfer
	Hasil penelitian	The result of this research	L6	-	Research findings	False cocept of hypothesis
	Memenuhi kriteria	Have met the creteria	L1	-	Fulfill the criteria	False cocept of

						hypothesis
	Pengukuran nilai	Measurement value	L6	-	Value measurement	Approximation
	terbukti	By the result	-	G4	As the result	False cocept of hypothesis
C	Tujuan penelitian	The purpose of this research	L6		Research purpose	Interlingual Transfer
	Membuat design	Designing	L1		Create a design	Interlingual Transfer
	Bekerja pada	Operates at	-	G8	Operates on	False cocept of hypothesis
	Menggunakan perangkat lunak	By software	L1	-	Use software	Approximation
	Mengalihkan sinyal	Swithing the signal	L1	-	Converting the signal	Word Synonym
	Metode penelitian	Reseach Type	L6	-	Research Method	Approximation

	Hasil penelitian	The result of this study	L6	-	Research result	Interlingual Transfer
D	Membuat	Make the development	L1	-	enhace the development	Approximation
	Di UNJ	At UNJ	-	G4	In UNJ	False cocept of hypothesis
	Mengeluarkan suara	Out of voice	L1	-	Produce sound	Interlingual Transfer
	Media pembelajaran	Learning media	L6	-	Instructional media	Interlingual Transfer
	Ahli media	media specialist	L6	-	Media expert	Word Synonym
	Hasil penelitian	results	L6	-	Result findings	Approximation
	Masuk dalam kategori	Into category	-	G4	Within category	Interlingual Transfer
	Sangat layak	very good	L4	-	Perfectly feasible	Interlingual Transfer
	Untuk digunakan pada	For use in	-	G8	To used in	False cocept of hypothesis
	Pegujian unjuk kerja	Testing performance	L6	-	Performance measurement	Approximation

E	Tujuan Penelitian ini	Goals of this research	L6	-	Research purposes	Interlingual Transfer
	Pengujian terhadap	Testing on	-	G1	Test on	Interlingual Transfer
	Terdapat antena pada	Two antennas at	-	G1	Two antennas in	False cocept of hypothesis
	Setiap tahap	each stage	-	G4	Every stages	Word Synonym
	Pada setiap tahap	At stage	-	G4	In stage	False cocept of hypothesis
	Beroperasi pada	Operates at	-	G8	Operates on	False cocept of hypothesis
F	Pada hasil	On result	-	G4	As the result	False cocept of hypothesis
	Pada frekuensi	At frequency	-	G4	On frequency	False cocept of hypothesis

	Pada simulasi	On simulation	-	G4	In simulation	False cocept of hypothesis
	Mampu mereduksi	Proven to reduce	-	G8	Attempt to reduce	Approximation
	Memperoleh informasi	Obtain information	L1	-	Gather information	Word Synonym
	60 siswa kelas 10	60 students 10 th grade	L6	-	60 student of 10 th grade	Ignorance of Rule Restriction
	Gambar teknik	Technique drawing	L6	-	Techical drawing	Interlingual Transfer
G	Kemampuan awal	Entry behaviour	L3		Initial ability	Interlingual Transfer
	Terhadap hasil belajar	To learning outcomes	-	G4	Towards learning outcomes	Ignorance of Rule Restriction
	Hasil belajar pada	Learning outcomes in	-	G1	Learning outcomes of	False cocept of hypothesis
	Sekolah Menengah	Vocational school	L6	-	Vocational high school	Approximation

	Kejuruan					
	Debuktikan dengan	As evidence by	-	G1	As evidence for	Ignorance of Rule Restriction
	Persentase kontribusi	Percentage cotribution	L6	-	Percentage of cotribution	False cocept of hypothesis
H	Pengaruh pada	Significant effect to	-	G1	Significant effect on	Ignorance of Rule Restriction
	Hasil belajar	Learning result	L6	-	Learning outcome	Interlingual Transfer
	Pengetahuannya sendiri	Own knowledge	L3	-	Private knowledge	Interlingual Transfer
	Populasi pada penelitian ini	Population in this study	L6	-	Population of this study	Approximation
	Perbedaan pengaruh	Difference influence	L6	-	Difference of influence	Interlingual Transfer
	Sinyal kecil	Small signal	L3	-	Weak signal	Word Synonym
I	Elektronika dasar	Electronic basic	L6	-	Basic electronic	Interlingual Transfer

	Frekuensi tengah	Center frequency	L6	-	Central frequency	Word Synonym
	Dirancang pada	Design at	-	G8	Designed on	False cocept of hypothesis
	Pada frekuensi	To frequency	-	G4	On frequency	False cocept of hypothesis
	Di laboratorium	At the laboratory	-	G4	In the laboratory	False cocept of hypothesis
	Sesuai dengan	To fit	-	G5	Fit to	Ignorance of Rule Restriction
	Seluruh peserta didik	Entire learner	-	G4	All student	Word Synonym
	Siswa kelas XI	Class XI	L6	-	XI graders	Interlingual Transfer
	Di SMK Negeri	<i>At SMK Negeri</i>	-	G4	<i>In SMK Negeri</i>	Ignorance of Rule Restriction

	Hasil menunjukan	Result clarified that	-	G3	Result show that	Approximation
K	Pada frekuensi	At frequency	-	G4	On frequency	Ignorance of Rule Restriction
	Dengan panjang	With a length	-	G4	In length	Ignorance of Rule Restriction
	Alat ukur	Measuring instrument	L6	-	Measurement unit	Approximation
	Dilaksanakan pada	Conducted at	-	G8	Conducted in	Ignorance of Rule Restriction
L	Tahun Ajaran	School year	L6	-	Academic year	Approximation
	Opsi pilihan	Answer option	L3	-	Possible options	Approximation
	Eksperimen 1	First experiment	L6	-	Experiment one	Approximation
	Eksperimen 2	Second experiment	L6	-	Experiment two	Approximation
	Berdistribusi Normal	Normal distributed	L5	-	Distributed normally	Ignorance of Rule

						Restriction
	Berjumlah 64 siswa	Amounting to 64 students	L3	-	Total of 64 10 th graders	Approximation
M	Pembangkit energi listrik	Electrical energy generation	L6	-	Electrical energy production	Approximation
	Jumlah lokasi waktu	Number of time allocation	L6	-	Amount of time allocation	Approximation
	Cukup layak	Eligible enough	L4	-	Quite feasible	Approximation
	Mengilustrasikan secara interaktif	Illustrate in an interactive	L7	-	illustrate Interactively	Approximation
	Mengilustrasikan secara menarik	Illustrate in an engaging	L7	-	illustrate Interestingly	Approximation
		Establish learning objective	L1	-	Define learning objective	Word Synonym
N	Di laboratorium	At the laboratory	-	G4	In the laboratory	Ignorance of Rule

						Restriction
	Pada frekuensi	At a frequency	-	G4	On frequency	Ignorance of Rule Restriction
	Bentuk resonator	Form resonator	L6	-	Shape of resonator	Word Synonym
	Kriteria uji	Test criteria	L6	-	Test case	Approximation
	Dengan kriteria uji	On the test criteria	-	G4	With test case	Ignorance of Rule Restriction
	Stasiun bumi	Ground station	L6	-	Earth Station	Word Synonym
	Pada stasiun bumi	For ground station	-	G4	On earth station	Ignorance of Rule Restriction
	Pada frekuensi	In frequency	-	G4	On frequency	Ignorance of Rule Restriction
O	Minimal bandwidth	At least bandwith	L3	-	Minimum bandwidth	Approximation

	Pada frekuensi	At frequency	-	G4	On frequency	Ignorance of Rule Restriction
	Pada laboratorium	At the laboratory	-	G4	In the laboratory	Ignorance of Rule Restriction
P	Pada frekuensi	At frequency	-	G4	On frequency	Ignorance of Rule Restriction
	Di labolatorium	At the laboratory	-	G4	In the laboratory	Ignorance of Rule Restriction
	Memenuhi semua spesifikasi	Met all spesification	L1	-	Meet the spesification	Overgeneralization
	Pada frekuensi	In frequency	-	G4	On frequency	Ignorance of Rule Restriction
Q	Spesifikasi yang diharapkan	Spesification expected	L3	-	standard Spesification	Apprximation

	Pada frekuensi	At frequency	-	G4	On frequency	Ignorance of Rule Restriction
	Alat ukur	Measuring by	L6	-	Measurement instrument	Approximation
	Meningkatkan kestabilan	Improve stability	L1	-	Maintain stability	Approximation
	Pengukuran terbaik	Best measurement	L6	-	Accurate measurement	Approximation
	Memenuhi semua spesiikasi	Reach all spesification	L1	-	Meet all spesification	Approximation
	Spesifikasi yang diharapkan	Expected spesification	L3	-	Standard spesification	Approximation
R	Di laboratorion	At the laboratory		G4	In the laboratory	Ignorance of Rule Restriction
	Cakupan yang lebar	Wide scope	L3	-	Wide range	Approximation
	Kecepatan akses yang tinggi	High-speed access	L3	-	Quick access	Word Synonym
	Jangkauan yang luas	Wide broad range	L3	-	Wide range	Approximation
	Cukup banyak jangkauan	Quite range of frequency	L3	-	Wide fequency range	Approximation

	frekuensi					
	Memungkinkan terjadinya gangguan	Allow interference	L2	-	Cause interference	Word Synonym
	Gangguan komunikasi	Interference communication	L6	-	communication Interference	Word Synonym
	Aktivitas komunikasi	Activities communication	L6	-	Communication activities	False cocept of hypothesis
S	Dilakukan pengukuran	Do measurement	L1	-	Obtain measurement	Approximation
T	Di laboratorium	At laboratory	-	G4	In laboratoty	False cocept of hypothesis
	Spesifikasi yang diharapkan	Spesification expected	L3	-	Standard Spesification	Approximation